

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	German-Polish literary translations, PG_00149467						
<b>Field of study</b>	Applied Linguistics						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2024/2025		
<b>Education level</b>	postgraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	1	<b>Language of instruction</b>			Polish German 90% Polish 10 %		
<b>Semester of study</b>	2	<b>ECTS credits</b>			2.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr hab. Agnieszka Haas				
	<b>Teachers</b>		dr hab. Agnieszka Haas				
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	15.0	0.0	0.0	0.0	0.0	15
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	15		2.0		33.0	50
<b>Subject objectives</b>	The aim of the lecture is to introduce students to the theoretical issues related to literary translation as a specific linguistic activity, to make them aware of the complexity of literary translation, its relationship with the historical and literary background, culture, genre and prosodic character of the German and Polish languages, and to become familiar with translation research methods, translation strategies and methods adapted to the nature of the original text, literary genre, expectations of the audience and the possibilities and limitations of their rendering in the target text.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSMU2_W08] He knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal conditions, economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.	- The student knows and understands the principles of copyright and intellectual property protection with particular reference to translations from literature.	[SW3] text preparation/written work
	[LSMU2_U02] He is able to independently acquire knowledge and plan his further scientific and professional development.	- The student is able to acquire knowledge and plan his/her further academic and professional development related to the translation profession, including literary translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_K02] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, taking into account the changing needs of society, including observing and developing the principles of professional ethics and acting to uphold these principles.	- The student is ready to fulfil the role of a literary translator responsibly and to observe and develop professional ethics.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U08] He has language skills at the level of C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.	- The student has language skills at level C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and work-related situations.	[SU3] text preparation/written work
	[LSMU2_U06] He has the ability to form critical judgments about (re)translated written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his knowledge and experience.	- The student has the ability to form critical judgements about translated literary texts and to correct errors in them on the basis of his/her knowledge and experience.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[LSMU2_U01] He is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources and form critical judgments based on them.	- The student is able to analyse and evaluate existing translations, make critical judgements based on them and propose his/her own translation solutions.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[LSMU2_K03] Recognizes the need to adhere to ethical standards related to his profession.	- The student recognises the need to respect the ethical standards associated with the profession of translator.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U03] Has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.	- The student has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology that is useful in evaluating translation.	[SU3] text preparation/written work
	[LSMU2_K04] He demonstrates a critical attitude towards the knowledge he acquires and can appreciate its importance in solving problems in translation and linguistic communication (scientific and everyday).	- demonstrates a critical attitude towards acquired knowledge and is able to appreciate its relevance in solving problems in literary translation	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[LSMU2_W07] Knows and understands advanced methods of linguistic analysis in comparative German-Polish or English-Polish studies.	- The student knows and understands advanced methods of literary text analysis in the field of German-Polish comparative studies.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[LSMU2_U05] He has the ability to substantively argue and present his own views and formulate conclusions.	- The student has the ability to substantively evaluate literary phenomena related to translation and to present his/her own views on the subject.	[SU3] text preparation/written work
Subject contents	Definitions of literary translation. Historical and cultural conditions of translation strategies; historical views on translation and the question of their validity (Jerome, Luther, Bodmer/Breitinger, Herder, W.von Humboldt, Schleiermacher, Gadamer); hermeneutics and literary translation. Translation and the specificity of the genre: poetry, drama, prose, children's and youth literature. Specifics of the profession of a literary translator. The problem of equivalence in literary translation. Translatability and non-translatability of texts depending on their type and linguistic and extra-linguistic conditions (cultural context). Systemic barriers in the translation process: wordiness, phraseologisms, archaisms, grammatical genus.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of the German language at a level to achieve the desired results.		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	participation in class discussions	51.0%	10.0%
	Essay	51.0%	90.0%
Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden 2008.</li> <li>Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996.</li> <li>Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008.</li> <li>Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015.</li> <li>Stolze, Rade Gundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005.</li> <li>Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. Teilband. Ed. by. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004.</li> </ul>	
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982.</li> <li>Frank Armin Paul, Turk Horst (Hrsg.): Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit [Serie: Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung]. Göttingen 2004.</li> <li>Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005.</li> <li>Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatoryka. Poznań 1999.</li> <li>Lukas Katarzyna: System ekwiwalencji w przekładzie literackim. O dwóch niemieckich tłumaczeniach Pana Tadeusza, (in:) Pamiętnik Literacki XCV, 2004, z. 1, s. 119-137.</li> <li>Lukas, Katarzyna; Olszewska Izabela, Turska Marta (ed.): Translation im Spannungsfeld der "cultural turns". Frankfurt am Main (et al.) 2013.</li> <li>Lipiński, Krzysztof: Mity przekładoznawstwa. Kraków 2004.</li> <li>Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016.</li> <li>Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Hrsg. Beate Sommerfeld u.a., Frankfurt am Main 2016.</li> </ul>	
	eResources addresses	<p>Podstawowe</p> <p><a href="https://katalog-bug.ug.edu.pl/permalink/48FAR_UGD/uh57uc/cdi_springer_books_10_1007_978_3_476_05076_2">https://katalog-bug.ug.edu.pl/permalink/48FAR_UGD/uh57uc/cdi_springer_books_10_1007_978_3_476_05076_2</a> - Apel, Friedmar; Kopetzki, Annette, Literarische Übersetzung</p> <p>Uzupełniające</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none"> <li>Wie sieht die literarische Übersetzungsarbeit nach Jiri Levy aus? Anhand eines Beispiels.</li> <li>Wodurch kennzeichnet sich die textbezogene Analyse eines literarischen Textes nach Christiane Nord?.</li> <li>Verfassen Sie eine Übersetzungsanalyse oder -kritik auf der Grundlage der Theorie von Katharina Reiß.</li> </ul>		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.